

И.В. Крюковская (Юрколледж), И.Н. Шпаковская (Минск, БГУ)

РОЛЬ ПУНКТУАЦИИ В ПРОЦЕССЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ КУЛЬТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ

Вопросы культуры речи не теряют своей актуальности на протяжении многих десятилетий. Под культурой речи традиционно понимают владение языковой нормой устного и письменного языка, а также «умение использовать выразительные языковые средства в разных условиях общения» [1, с. 247–248].

При этом в процессе овладения учащимися культурой речи внимание уделяется как устному, так и письменному общению. Благодаря бурному развитию средств связи продолжается усиление значимости и увеличение объема письменной коммуникации, осуществляемой при помощи как традиционных, так и электронных средств [2]. Письменное порождение речи приобретает все большее значение в современных условиях языковой подготовки специалистов. Одним из неотъемлемых компонентов письменной речи является пунктуация. Вместе с тем, изучение особенностей пунктуационного оформления иноязычных текстов нередко остается за рамками процесса овладения студентами навыками иноязычной письменной речи. Данная ситуация, на наш взгляд, особенно характерна для английского языка, вследствие распространенного мнения о факультативном характере английской пунктуации.

В рамках исследования по особенностям порождения и восприятия письменных текстов на иностранном языке русскоязычными студентами нами была предпринята попытка определить уровень владения студентами неязыковых вузов пунктуационными нормами английского языка.

Группе студентов 1 курса юридического факультета (15 человек) было предложено расставить внутрифразовые знаки препинания в англоязычном тексте. Затем экспериментальные тексты сопоставлялись с английским текстом-эталоном (далее — АЭ).

С тем, чтобы определить, не противоречат ли варианты, отличающиеся от АЭ, норме английского языка, использовались пособия по пунктуации английского языка, трактующие отделение той или иной конструкции пунктуационно как обязательное или факультативное [3; 4]. Также на данном этапе привлекался информант — носитель языка, филолог по образованию. Благодаря гибкости английской пунктуационной системы несовпадение расставленных пунктуационных знаков с эталонным вариантом далеко не всегда является ошибочным. Таким образом, помимо случаев полного совпадения вариантов расстановки знаков препинания с оригинальным текстом, была также выявлена группа примеров, когда имело место частичное совпадение, т. е. испытуемые правильно предполагали наличие знака препинания в том или ином месте, но выбор ими типа знака препинания не совпадал с оригинальным. Указанные случаи касались главным образом употребления парных запятых вместо парных тире, а также запятой вместо точки с запятой и не являлись отклонениями от нормы. Наконец, можно говорить о полном несовпадении расставленных знаков пре-

пинания с АЭ, когда и локализация, и тип пунктуационного маркера отличались от оригинального текста. И в этом случае можно говорить как о несовпадениях, являющихся вариантом нормы, так и о случаях, противоречащих норме.

Полное совпадение расставленных студентами пунктуационных маркеров с АЭ колебалось в пределах от 18 до 40 %. Имеющие место случаи несовпадения по наличию/отсутствию знаков препинания, не противоречащих норме, составляют не больше четверти случаев. Наконец, зарегистрированные случаи отклонения от нормы составляют меньше половины от общего количества расставленных знаков препинания, что является достаточно высоким показателем. Анализ ошибок, допущенных испытуемыми, позволяет говорить о двух основных причинах, приведших к данным нарушениям. Во-первых, они были отмечены в тех случаях, когда испытуемые не смогли правильно идентифицировать семантико-синтаксические отношения между частями предложения, т. е. когда имеет место проявление смыслоразличительной функции знаков препинания. Во-вторых, к типичным можно отнести ошибки, возникшие вследствие автоматического переноса правил пунктуации русского языка на английский язык. Следует отметить, что данный тип ошибок был зарегистрирован у всех испытуемых, а в некоторых предложениях такая отрицательная интерференция привела к перенасыщенности знаками препинания, так называемой *overpunctuation*, что затрудняло восприятие текста.

В рамках данного исследования представлялось важным также проверить, насколько взаимосвязаны подходы к пунктуированию текстов на родном и иностранном языках. Для этого участникам эксперимента было предложено составить краткое письменное сообщение на заданную тему на русском языке. Далее данные тексты анализировались с точки зрения соответствия употребленных в них знаков препинания норме пунктуации русского языка. В целом проведенный анализ подтверждает высказанное ранее предположение о том, что пунктуационный «стиль», свойственный пишущему в его родном языке, влияет на то, как он использует пунктуацию при составлении текста на иностранном языке. Так, большинство испытуемых, англоязычные тексты которых оказались «перегруженными» знаками препинания, строго следовали правилам употребления пунктуационных знаков при составлении текста на родном языке, а те, у кого было зарегистрировано минимальное количество знаков препинания в экспериментальном тексте, проявили аналогичную небрежность при пунктуировании русскоязычного текста. Вместе с тем, у отдельных испытуемых отмечалась прямо противоположная тенденция — соблюдение правил пунктуации в русском языке и одновременно игнорирование пунктуационных маркеров в текстах на английском языке. На наш взгляд, такое несоответствие можно объяснить неуверенностью — не зная правил употребления правил пунктуации английского языка, испытуемые не решились на перенос правил родного языка и предпочли проигнорировать спорные моменты.

Выводы данного исследования в очередной раз доказывают, что разъяснение студентам основных различий в семантике и функциональном статусе

пунктуационных систем изучаемых языков в сопоставлении с особенностями интерпретации пунктуации в родном языке является необходимым условием достижения адекватности выражения (и понимания) смысла и экспрессии как продуцируемого, так и воспринимаемого иноязычного текста. Незнание данных характеристик пунктуационной системы изучаемого иностранного языка значительно ограничивает коммуникативные возможности студента, желающего общаться на нем, и обедняет его речь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — М., 1990.
2. Морозов, В.Э. Культура письменной научной речи. — М., 2007.
3. King, G. Punctuation. — Glasgow: Harper Collins Publishes, 2000.
4. Merriam, Webster's. Guide to Punctuation and Style. — USA: Massachusetts, 2000.